

Universidad de la República

Facultad de Derecho

Carrera de Traductorado

Programas

Programa de *Tercer año*

A – Ricapitolazione del periodo

Struttura del periodo

Le proposizioni indipendenti

Le proposizioni esplicite ed implicite

Le proposizioni coordinate

Le proposizioni subordinate

Tipi di proposizioni

B - Le forme della comunicazione

L'etimologia o la storia delle parole. Le parole acquistano nuovi significati e cambiano i modi di dire.

Alcune diversità tra regione e regione

I geosinonimi

Lingua nazionale o dialetti. Qual è la differenza?

Parole ed espressioni dialettali entrate ormai a far parte della lingua quotidiana italiana

Fenomeni dell' *italglese*. Il *bisnisme* e l'*orraite*. Influenza ed influsso dell'inglese statunitense. Lettura di documenti.

Le varietà della lingua. Lingua popolare, familiare, comune, sostenuta o dotta. Attraverso la lettura di documenti.

L'italiano regionale

La competenza linguistica. Il linguaggio a seconda delle varie situazioni: aulico, solenne, pomposo; cortese; informale; colloquiale; volgare. (Con la lettura di documenti).

L'eufemismo, un parlare attenuato.

C - Linguaggi settoriali

Il linguaggio burocratico o il linguaggio del potere, o l'anti lingua come lo definisce Italo Calvino.

Caratteristiche del linguaggio burocratico.

In tribunale col latino. Accenni alla grande eredità della lingua italiana: il latino

Il linguaggio della legislazione italiana.

Sue caratteristiche. Capitolo specifico di Tullio De Mauro- (vedere Bibliografia)

Il linguaggio giornalistico (Accenni al giornalismo in Italia, oggi. Caratteristiche principali.

Il latino nella cronaca

Il linguaggio della pubblicità

Caratteristiche specifiche

Le formule retoriche

I grandi miti della pubblicità. (Riviste italiane)

La lingua della scienza e della tecnica

Caratteristiche. La scienza parla ancora latino

Senza il sistema il caos – Linneo Le nuove professioni nel campo della tecnica e della scienza.

Galileo Galilei e la prosa scientifica italiana

Le funzioni della lingua

D - Traduzione

Traduzione di brani di testi letterari, prosa scientifica, istruzioni per l'uso di medicinali, spezzoni di riviste e giornali, avvisi, circolari, citazioni, pubblicità dall'italiano. Traduzione dall'italiano in spagnolo e dallo spagnolo in italiano.

I testi sono stati presi da autori latino americani, dal giornale *Corriere della Sera*, dalle riviste *Amica* e *Grazia*, e da scrittori.
